

Vertrag über Leistungserbringung

zwischen der

Institut für das Entgeltsystem im Krankenhaus GmbH,
Auf dem Seidenberg 3, 53721 Siegburg (Deutschland)

- nachstehend InEK genannt -

und dem

Amt für Aufsicht über die Gesundheitsfürsorge,
Zellova 2, 829 24 Bratislava (Slowakei),

- nachstehend Amt für Aufsicht genannt -

- gemeinsam Vertragsparteien genannt -

Die Vertragsparteien haben am 13. Dezember 2011 einen Zusammenarbeitsvertrag über die Kooperation bei der Einführung des DRG-Systems in der Slowakei (Zusammenarbeitsvertrag) geschlossen. Zusätzlich zu den im Zusammenarbeitsvertrag geregelten und bereits vollständig erfolgreich übergebenen Leistungen möchte das Amt für Aufsicht weitere Unterstützungsleistungen bei InEK beauftragen.

InEK ist im Rahmen ihrer technischen und betrieblichen Möglichkeiten bereit, diese Unterstützungsleistungen zu erbringen.

Dies vorausgeschickt, vereinbaren die Parteien folgendes:

1. Vertragsgegenstand und Abnahme

1.1 Gegenstand dieser Ergänzungsvereinbarung ist die Erbringung der in der Leistungsbeschreibung (Anlage 1 zu dieser Ergänzungsvereinbarung) aufgeführten Leistung (i.e. Aufsetzen des Rechenprozesses mit Konfiguration der Tools, Hospitation/Arbeitsbesuch im InEK, Erstellung einer Groupereingabedatei, Erläuterung Zertifizierungsprozess, Optimierung Datenanalyse), welche über die Leistungen aus dem bereits erfüllten Zusammenarbeitsvertrag hinausgehen.

Das Angebot beinhaltet erforderlichenfalls auch die Inbetriebnahme vor Ort durch einen qualifizierten Mitarbeiter des InEK - Kosten für die An- und Abreise von Siegburg nach Bratislava sowie die Kosten für erforderliche Übernachtungen werden in nachgewiesener Höhe vom Amt für Aufsicht erstattet. Diese eventuell erforderlichen Dienstreisen stimmen die Vertragsparteien im Vorfeld miteinander ab.

Im Rahmen der Leistungen gemäß der anliegenden Leistungsbeschreibung ist eine Hospitation bzw. ein Arbeitsbesuch des qualifizierten Mitarbeiters in der Projektleitung des Amts für Aufsicht im InEK für bis zu 10 Arbeitstage vorgesehen. Kosten für die An- und Abreise nach Siegburg sowie mögliche Übernachtungskosten trägt das Amt für Aufsicht.

Dieses Angebot des InEK ist gültig bis 15.06.2017.

1.2 Auf Wunsch des Amt für Aufsicht sollen entsprechend der Gliederung in der Leistungsbeschreibung nach Anlage 1 folgende Leistungen bereitgestellt werden:

- Analyse des derzeitigen Installationsstands und Unterstützung bei der Softwareinstallation
- Erstellung und Prüfung einer Eingabedatei auf Grundlage der Falldaten des Jahres 2015
- Erstellung von Übungs-, Test- und Zertifizierungsdaten zur SK-DRG-Groupertzertifizierung
- Erläuterung des deutschen Zertifizierungsprozesses und Bereitstellung von Tools zur Unterstützung der Groupertzertifizierung

1.3 Die Parteien sind sich darüber einig, dass die Leistungen vom InEK mit der Übergabe der Arbeiten als abgenommen gelten. Die Prüfungs- und Rügepflicht beträgt generell drei Monate ab Übergabe.

2. Vergütung

2.1 Für die Erbringung der vertragsgegenständlichen Leistungen gemäß der Leistungsbeschreibung in Anlage 1 ist eine pauschale Vergütung in Höhe von 97.000 EUR netto vorgesehen.

2.2 Die Vergütung ist in einer Summe mit Fertigstellung und Übergabe der Leistungen durch InEK fällig - die zu diesem Zeitpunkt übergebene Rechnung ist innerhalb von 30 Tagen zahlbar.

2.3 Alle vorstehend angegebenen Vergütungen, Aufwendungen etc. verstehen sich zuzüglich der in Deutschland jeweils gültigen Mehrwertsteuer.

3. Sonstiges

3.1 Die Vertragsparteien vereinbaren klarstellend, dass im Übrigen die Regelungen des am 13. Dezember 2011 geschlossenen Zusammenarbeitsvertrag über die Kooperation bei der Einführung des DRG-Systems in der Slowakei gelten.

Siegburg, den _____

Bratislava, den _____

**Institut für das Entgeltsystem
im Krankenhaus GmbH:**

**Amt für Aufsicht über die
Gesundheitsfürsorge:**

Dr. Frank Heimig
Geschäftsführer der InEK GmbH

Dr. Tomáš Haško
Vorsitzender des Amts für Aufsicht über
die Gesundheitsfürsorge

Zmluva o poskytnutí služieb

medzi

Institut für das Entgeltsystem im Krankenhaus GmbH,
Auf dem Seidenberg 3, 53721 Siegburg (Nemecko)

- ďalej iba InEK -

a

Úrad pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou,
Želova 2, 829 24 Bratislava (Slovensko)

- ďalej iba Úrad pre dohľad -

- spoločne zmluvné strany -

Zmluvné strany uzatvorili dňa 13. decembra 2011 Zmluvu o spolupráci pri zavádzaní systému DRG na Slovensku (Zmluva o spolupráci). Dodatočne k výkonom, ktoré boli upravené v zmluve o spolupráci a už boli úspešne odovzdané v plnom rozsahu, by chcel Úrad pre dohľad poveriť InEK vykonaním ďalších podporných výkonov.

Spoločnosť InEK je ochotná rámci svojich technických a prevádzkových možností poskytnúť tieto podporné výkony.

Vychádzajú z týchto skutočností sa strany dohodli na nasledujúcom:

1. Predmet zmluvy a prevzatie

1.1 Predmetom tejto doplňujúcej dohody je poskytnutie výkonov uvedených v popise výkonov (príloha 1 k tejto doplňujúcej dohode) (a to zostavenie výpočtového procesu s konfiguráciou nástrojov, hospitácia/pracovná návšteva v InEK-u, vytvorenie vstupného súboru groupera, vysvetlenie procesu certifikácie, optimalizácia analýzy údajov), ktoré presahujú rámec výkonov zo Zmluvy o spolupráci, ktorá už bola splnená.

Ponuka obsahuje v prípade potreby aj uvedenie do prevádzky priamo na mieste zo strany kvalifikovaného pracovníka InEK-u – cestovné náklady zo Siegburgu do Bratislavy a naspäť ako aj náklady na potrebné prenocovanie uhradí Úrad pre dohľad v preukázanej výške. Tieto prípadne potrebné služobné cesty si zmluvné strany vopred spolu odsúhlasia.

V rámci výkonov podľa priloženého popisu výkonov je naplánovaná hospitácia resp. pracovná návšteva kvalifikovaného pracovníka z vedenia projektu na Úrade pre dohľad v InEK-u v trvaní do 10 pracovných dní. Cestovné náklady do Siegburgu a naspäť ako aj možné náklady na prenocovanie znáša Úrad pre dohľad.

Táto ponuka InEK-u je platná do 15.06.2017.

1.2 Na požiadavku Úradu pre dohľad sa majú poskytnúť nasledujúce výkony v zmysle členenia v popise výkonov podľa prílohy 1:

- analýza súčasného stavu inštalácie a podpora pri inštalácii softvéru
- vytvorenie a overenie vstupného súboru na základe údajov k prípadom z roku 2015
- vytvorenie cvičných, testovacích a certifikačných údajov pre certifikáciu groupera SK-DRG
- vysvetlenie nemeckého procesu certifikácie a poskytnutie nástrojov na podporu certifikácie groupera

1.3 Strany sa zhodli na tom, že výkony InEK-u sa považujú za prevzaté pri odovzdaní prác. Povinnosť overenia a reklamácie nedostatkov trvá vo všeobecnosti tri mesiace od odovzdania.

2. Odmena

2.1 Za poskytnutie výkonov, ktoré sú predmetom zmluvy, podľa popisu výkonov v prílohe 1, je naplánovaná paušálna odmena vo výške 97.000,- EUR netto.

2.2 Odmena je splatná v jednej sume pri dokončení a odovzdaní výkonov zo strany InEK-u – faktúra, ktorá bude odovzdaná v tomto okamihu, je splatná v priebehu 30 dní.

2.3 Všetky hore uvedené odmeny, výdavky atď. sa chápu ako odmeny a výdavky spolu s danou DPH platnou v Nemecku.

3. Ostatné

3.1 Zmluvné strany sa nespochybniteľne dohodli, že v ostatnom platia pravidlá uvedené v Zmluve o spolupráci pri zavádzaní systému DRG na Slovensku, ktorá bola uzatvorená 13. decembra 2011.

Siegburg, dňa

Bratislava, dňa

**Institut für das Entgeltsystem im
Krankenhaus GmbH:**

**Úrad pre dohľad nad
zdravotnou starostlivosťou:**

Dr. Frank Heimig
Konateľ InEK GmbH

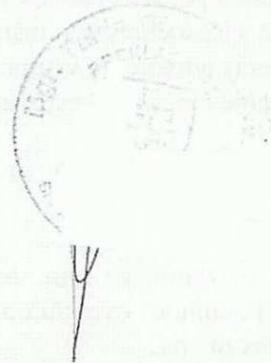
Dr. Tomáš Haško
Predseda Úradu pre dohľad nad
zdravotnou starostlivosťou

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970850.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 54/2014

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Podpis prekladateľa 



Als für die Sprachen Slowakisch und Deutsch zugelassene, im Verzeichnis des Ministeriums für Justiz der Slowakischen Republik unter Reg. Nr. 970850 eingetragene Übersetzerin, bestätige ich unter Berufung auf meinen Eid die genaue Übereinstimmung der vorstehenden Übersetzung mit der angehefteten Urschrift – Ablichtung. Die Übersetzung ist unter der Nummer 54/2014 registriert.

Unterschrift der Übersetzerin



